

## Compte Rendu de l'Assemblée Générale du 13 octobre 2012

Présents : J.Ch. Vegliante, Ch. Del Vento, M. Fusaro, G. Remigi, M.A. Bardinet, G. Gerlini, A. Tosatti, S. Ventimiglia, S. Pesatori, A. Casado-Jiménez, G. Solinas, F. Andreotti, L. Chinellato, T. Tarani, S. Ricca, I. Gabbani, E. Prosdotti, E. Sciarrino, L. Di Carlo, ...

Excusés : G. Pallini, B. Le Gouez, M. Lecomte, D. Ferraris, ...

Invités : M.P. De Paulis, ...

Jean-Charles Vegliante annonce d'abord la soutenance désormais imminente de deux thèses, celle d'Amélie Bardinet sur les Italiens en Egypte, qui se tiendra sous sa direction en janvier 2013, et celle de Vanina Palmieri sur l'insignifiant chez Natalia Ginzburg, sous la direction de Denis Ferraris, le 8 décembre 2012.

Ensuite il illustre le nouveau projet scientifique du Centre pour le quinquennal 2014–2018, notamment les quatre axes qui structureront l'activité de recherche du centre :

- 1) un premier axe, consacré aux transferts et aux échanges culturels, ainsi qu'à la traduction/traductologie, piloté par lui-même comme par le passé ;
- 2) un deuxième axe, consacré à la narratologie et à l'anthropologie, piloté par D. Ferraris, qui demeure membre du CIRCE en tant que professeur émérite ;
- 3) un troisième axe, consacré aux Lumières et au Pré-*Risorgimento*, piloté par Ch. Del Vento ;
- 4) un quatrième axe, enfin, consacré aux interactions entre textes, images et arts, piloté par M.P. De Paulis quand elle aura rejoint le CIRCE à titre principal unique.

Les deux premiers axes poursuivent les recherches « historiques » du CIRCE. Les deux derniers, par contre, ont vocation à accueillir les activités scientifiques du nouveau professeur du CIRCE, Ch. Del Vento et des collègues du CRITIMC qui rejoindront le Centre en janvier 2014.

J.Ch. Vegliante illustre aussi les deux groupes (et demi) de travail qui ont animé jusqu'ici CIRCE : celui qui réalise la traduction des *Canti* di Leopardi (convention CNSL), que l'on espère pouvoir publier dans une collection à grande diffusion ; celui qui traduit la poésie italienne hyper-contemporaine (cf. site <http://uneautrepoesieitalienne.blogspot.com>) ; un sous-groupe, 'en sommeil' depuis trois ou quatre ans, qui travaille à un miroir français des figures italiennes de rhétorique, à partir d'exemples tirés du corpus italien de toutes époques (pré-publication disponible : *figurez-vous*). Et bientôt verra le jour un nouveau groupe de travail autour du *Misogallo*, dont la traduction devrait paraître aux éditions Classiques Garnier (où J.Ch. Vegliante dirige déjà une série médiévale).

CIRCE et le LECEMO porteront également quelques projets transversaux à plus long terme : un gros projet déjà existant qui fédère les italianisants, hispanisants et francisants XVI<sup>st</sup>es ; deux projets de laboratoire, celui autour des « Méditerranées » et celui, nouveau, autour des « listes » ; et, enfin, le projet du CIRCE, « Traduire le plurilinguisme » devant aboutir à un colloque en juin 2012. Les responsables d'axe du CIRCE travailleront également à un projet commun qui soit transversal aux quatre orientations de l'équipe. En parallèle, des doctorantes du CIRRI et de CIRCE ont proposé à l'école doctorale ED122 une Journée d'études autour de la transmission-diffusion (illustrée sur l'exemple du miroir)

Ensuite, les membres du CIRCE se présentent et exposent l'état de leurs recherches. C'est, d'un commun accord, un moment important de la vie de l'équipe, fort apprécié.

Avant de clore l'assemblée, on fixe le calendrier du séminaire général du CIRCE (auquel s'ajoutent les réunions des groupes de travail, en général les vendredi qui précèdent) pour 2012–2013 : [pour mémoire : **13 oct. 2012**, séminaire de rentrée]

**10 nov. 2012 :** Mélanie FUSARO (P 3), *Les italo-descendants en Argentine, Uruguay, Brésil* ; Lidia DI CARLO (P 3 / Dijon), *Les oriundi italiens en Bourgogne*

**24 nov. :** Giancarlo GERLINI (Lille 3), *La persona allocutiva a valore generico*

**12 janvier 2013 :** Sarah VENTIMIGLIA (P 3), *Les rapports poésie / prose chez Pavese*.

**16 fév. :** Ilaria GABBANI (Paris 3), *Les exilés politiques italiens à Paris aux années '30 du XIX<sup>e</sup> siècle et « L'Italiano »*.

**16 mars :** Ada TOSATTI (P 3), Tommaso TARANI (P 3 / Aix-Marseille) et Francesca ANDREOTTI (P 3 / Siena), *Séance de préparation à la journée d'étude autour du plurilinguisme en traduction*

**20 avril :** Lucrezia CHINELLATO (P 3 / Clermont-Ferrand), *La scrittura autobiografica di Luigi Meneghello* ; Emanuela PROSDOTTI (P3 / BnF Paris), *La mémoire et la deuxième guerre mondiale*

**25 mai :** Emilio SCIARRINO (P 3 / ENS Ulm), *Le multilinguisme dans la littérature italienne de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle* ; Silvia RICCA (P 3 / Roma 1), *Leopardi e la compassione*

**Juin** (date à définir : 22 juin 2013 ?),

Colloque / Journée d'étude « Traduire le plurilinguisme ».

Des soutenances sont prévues en décembre 2012, janvier et février 2013 (Univ. Reading, Univ. Pisa, et Univ. P 3)

Des rencontres de travail sont prévues avec les autres composantes du LECEMO, en particulier le CIRRI dirigé par Mme Lucas Fiorato.

Christian Del Vento annonce enfin le séminaire commun P 3/CIRCE et P 8/ERESCEC qu'il pilotera en collaboration avec X. Tabet : *La «nazione letteraria». Catégorie de l'historiographie littéraire (XVIII<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle)*.